

# LE SOLEIL

EDITION SPECIALE!

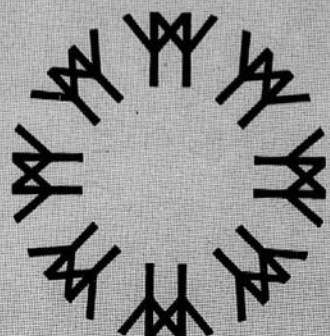
DU ST. LAURENT

REGATTA SPECIAL!

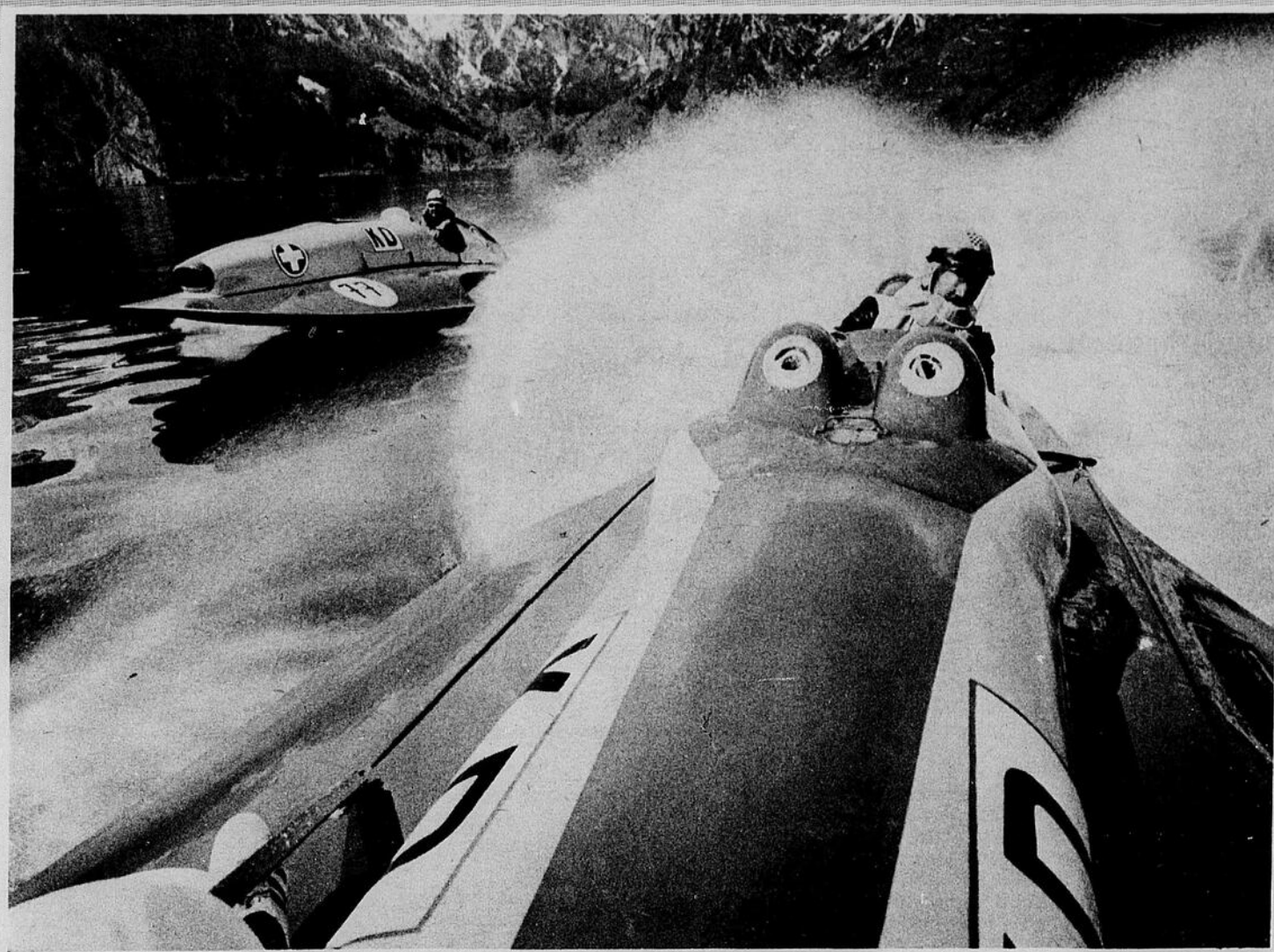
12e ANNEE NO. 46

BEAUHARNOIS, MERCREDI, 12 JUILLET, 1967

CIRCULATION 19,000



## VALLEYFIELD, CAPITALE des REGATES MONDIALES!



**VALLEYFIELD INTERNATIONAL  
EXPO '67 SPEED BOAT REGATTA**

**expo67**  
MONTRÉAL CANADA



### MOTEL DE BEAUJEU

Le plus grand et chic motel de la région

- . 56 Unités
- . Air Climatisé
- . T.V.-Radio-Téléphone
- . Tapis mur-à-mur
- . Douche
- . Déjeuner

ACCOMODATIONS 200 PERSONNES  
UNE ENTREPRISE DE CHEZ-NOUS

POUR RESERVATIONS: M. & MME ROMEO BRUNET

252 BLVD LANGLOIS VALLEYFIELD 373-9080

# GRANDE OUVERTURE



Fera le reste

Studio de Santé pour hommes

Studio de Santé pour dames

## SPECIAL D'E-X-P-A-N-S-I-O-N

M. JACQUES NOLIN NE PESE PLUS QUE 185 LIVRES, IL A PERDU 45 LIVRES; SA TAILLE MAINTENANT: 33 POUCE S



AVANT  
Monsieur  
Nolin pesait  
230 LIVRES  
taille 41  
pouces



**\$ 1.50**  
PAR  
SEMAINE

POUR UN COURS  
SPECIALEMENT  
CONCU POUR VOUS



**GINETTE GAGNE**  
Une jeune maman de 29 ans a réalisé ces remarquables changements

AVANT  
Buste: 33"  
Taille: 26"  
Hanches: 37"

APRES  
Buste: 36"  
Taille: 23"  
Hanches: 35"



MAIGRIR  
GAGNEZ DU POIDS  
RE-PROPORTION  
BAIN SAUNA  
LAMPE SOLEIL  
MASSAGE  
PROGRAMME PERSONNEL

### RESULTATS GARANTIS - 1 AN GRATUIT

SI VOUS N'OBTENEZ PAS LES RESULTATS SUIVANTS EN 30 JOURS AU MOINS

**MAIGREUR**  
Gagnez 2 pouces à la poitrine, 1 pouce aux hanches, 1 pouce de plus aux chevilles, améliorez votre slim-ette.

DEPARTEMENT  
SEPARÉ  
POUR DAMES

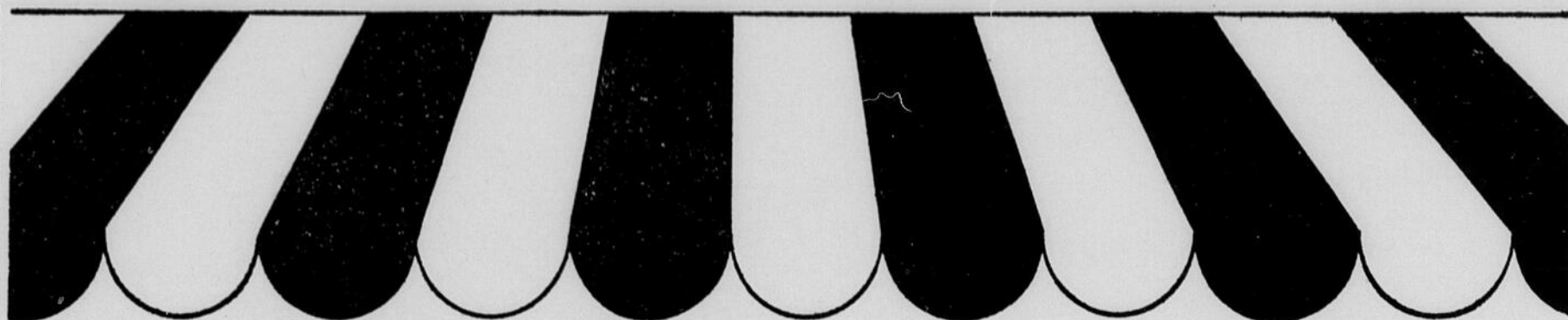
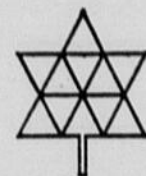


**19 du MARCHE**  
Valleyfield

**373-4264**



# Restaurants



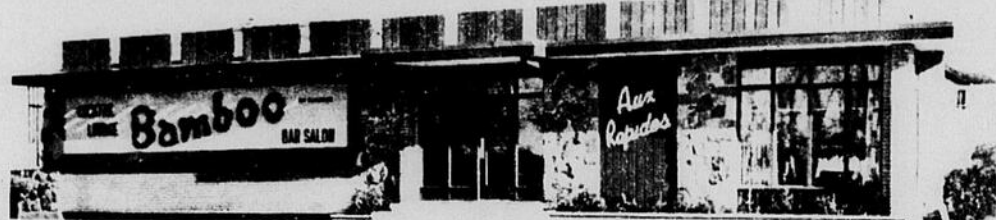
**Bienvenue à Valleyfield**

LIVRAISON A DOMICILE

87 RUE ALEXANDRE,  
VALLEYFIELD,  
TEL 373-6622



RESTAURANT "Aux Rapides" Cuisine Canadienne et Chinoise



SALLE DE RECEPTION

Salon Bar Bamboo  
Livraison gratuite

GRANDE-ILE (à l'entrée du pont M. Langlois) VALLEYFIELD  
GUY VIAU, PROP. TEL: 373-6333

## SAVEUR INTERNATIONALE A LA REGATE MONDIALE DE VALLEYFIELD

A l'occasion du Centenaire de la Confédération Canadienne, le Club Nautique de Valleyfield Inc. s'est vu désigner l'organisation de la Régate Mondiale (à moteur) Expo '67. Cette Régate est licenciée par l'Union Internationale Motonautique de Belgique et reçoit également la sanction de la Canadian Boating Federation et celle de l'American Power Boat Association. Cet événement unique en son genre est approuvée par la Commission du Centenaire.

### PARCOURS OFFICIEL

Le parcours officiel de 1 2/3 mille a été reconnu par la Canadian Boating Federation et l'American Power Boat Association. Si quelques records mondiaux sont battus, l'application sera immédiatement envoyée à l'Union Internationale Motonautique de Belgique, pour fins de reconnaissance de ce et/ou ces records. Trois tours constitueront une course de 5 milles.

Lors de la deuxième fin de semaine des régates, le vendredi 14, dans l'avant-midi, auront lieu les pratiques pour les canots-automobiles et dans l'après-midi se dérouleront les qualifications pour le trophée "Maple Leaf" emblème du championnat du monde. Le 15 juillet, d'autres éliminations auront lieu et le lendemain se dérouleront les finales. La course pour le trophée "Maple Leaf" sera ouverte pour toutes les embarcations ne dépassant pas 427.161 pouces-cubes de cylindrée.

### CLASSES

Un total impressionnant de 19 classes différentes durant les deux fins de semaine défralent le programme de cette Régate Mondiale, "La régata des champions".

Au cours de la première fin de semaine, soit les 7-8-9 juillet, nous a vu à l'oeuvre les classes A-B-C-D (stock) et les hydres de course (racing) dans les classes A-B-C; la classe C Racing Runabout a également été de la partie.

Dans la deuxième fin de semaine, soit les 14-15-16 juillet, les

canots-automobiles seront en vedette. Au cours de ces trois journées, les amateurs de vitesse pourront voir à l'oeuvre les classes (COD 48-145-150 (Skd-Boat) 280- 225- 266 et la fameuse classe 7 litres (900 kilos).

### BOURSES

Des bourses totalisant la magnifique somme de \$17,000. sont versées aux coureurs lors de ces deux fins de semaines. La somme de \$5,500 a été donnée au cours de la première fin de semaine et le reste, soit \$11,450., ira aux conducteurs des canots-automobiles.

### REGLEMENTS

Toutes les courses seront sous la juridiction des règlements de la Canadian Boating Federation et de l'American Power Boat Association.

Seule la course pour l'obtention du trophée John Ward ouverte à la classe C Racing Hydro était dimanche sous la juridiction de l'Union Motonautique de Belgique (U.I.M.).

### ACTIVITES CONNEXES

Habituellement, les Régates Internationales de Valleyfield sont entourées d'activités populaires afin de divertir les milliers de visiteurs qui se rendent dans la "Venise du Québec" pour cet événement.

Cette année, Année du Centenaire, les festivités populaires ont débuté le 1er juillet; une danse populaire a été organisée à l'Aréna de Valleyfield et une des six candidates au titre de Reine des Régates 1967 a été couronnée devant plus de 1,000 personnes. Il s'agit de Mlle Ginette Deschambault.

Les autres activités se dérouleront en majeure partie lors des deux fins de semaine; il y a des danses dans tous les coins de la ville, bingo pour les amateurs, parade aux flambeaux par le Club Aquatique St-François sur les eaux de la baie du même nom, feu d'artifices, etc...

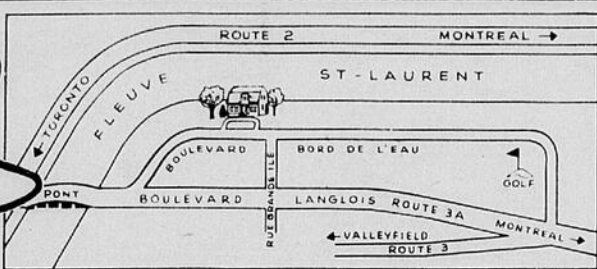
Tout est mis en oeuvre pour égayé et l'opulation et les visiteurs qui se rendent chez nous au cours de ces fins de semaine.

Le prix du billet pour ces deux fins de semaine est de \$1.00.



TEL: 373-2275

MAGNIFIQUE TERRACE



BOULEVARD BORD DE L'EAU, GRANDE-ILE



**VENISE BAR-B-Q.**

295 SALABERRY VALLEYFIELD

**373-9106**

LIVRAISON GRATUITE - SERVICE

## HOTEL NEW BALMORAL PRÉSENTE cette SEMAINE

EN GRANDE VEDETTE

Les 11-12-13-14-15-16 Juillet

**PETER MANN** "Elvis Presley canadien"

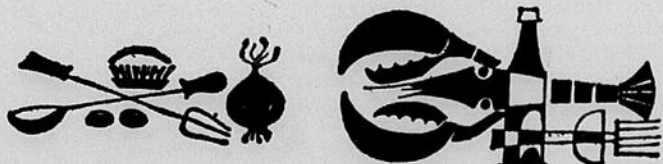
**JANY CLAIR** m.c. chanteuse

Danielle Dean, danseuse

A VENIR  
LUC DOMINIQUE  
ex-soeur Sourire  
et Sylvia Clément



136 RUE ALEXANDRE VALLEYFIELD 373-7424



# COME ON "PIXIE" --- TAKE IT AWAY!

in the 280

PROPRIETAIRES

**GAETAN HARBOUR**  
**RUSSELL HAWORTH**

CONDUCTEUR

**RUSSELL HAWORTH**



Come on Russ! Tu es notre champion dans la classe 48. Nous te souhaitons bonne chance dans les 280. Nous savons que tu nous feras honneur. Take it away! Deux championnats, ça s'endure facilement.

*Avec les hommages de*

## **ADRIEN HARBOUR** (STATION SHELL)

127 ALEXANDRE

373-3911

VALLEYFIELD

### LES EX-COMMODORES DU CLUB NAUTIQUE DE VALLEYFIELD



Dr. A. Clairmont



Me G.-A. Meloche



Gérald Meunier



James J. Haffey



Paul Chartrand



Emmons McDonald



Gérald Bélanger



Paul Campeau



Guy Brodeur



## **BUCCANEER INDUSTRIES LTD**

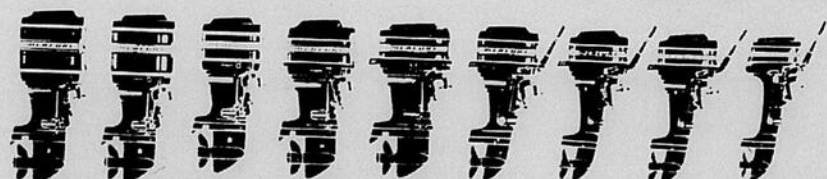
520 LAFLEUR, LACHUTE, QUE.

DISTRIBUTEUR DU MOTEUR PAR EXCELLENCE

# **MERCURY**

**La gamme la plus perfectionnée et la plus complète jamais construite**

4 CV - 6 CV - 10 CV - 20 CV - 35 CV - 50 CV - 65 CV - 95 CV - 110 CV.



Dans le cadre des Fêtes du CENTENAIRE DU CANADA nous avons l'honneur de vous faire part de nos GRANDES REGATES MONDIALES qui auront lieu à Valleyfield, Québec. Sur cette photo on reconnaît à droite M. Crestwell, remettant le plateau d'argent et le trophée de sa compagnie au vainqueur de la course, Bill Allen, de Dorchester, N.S., qui a maintenu une vitesse de 49.8 milles à l'heure.



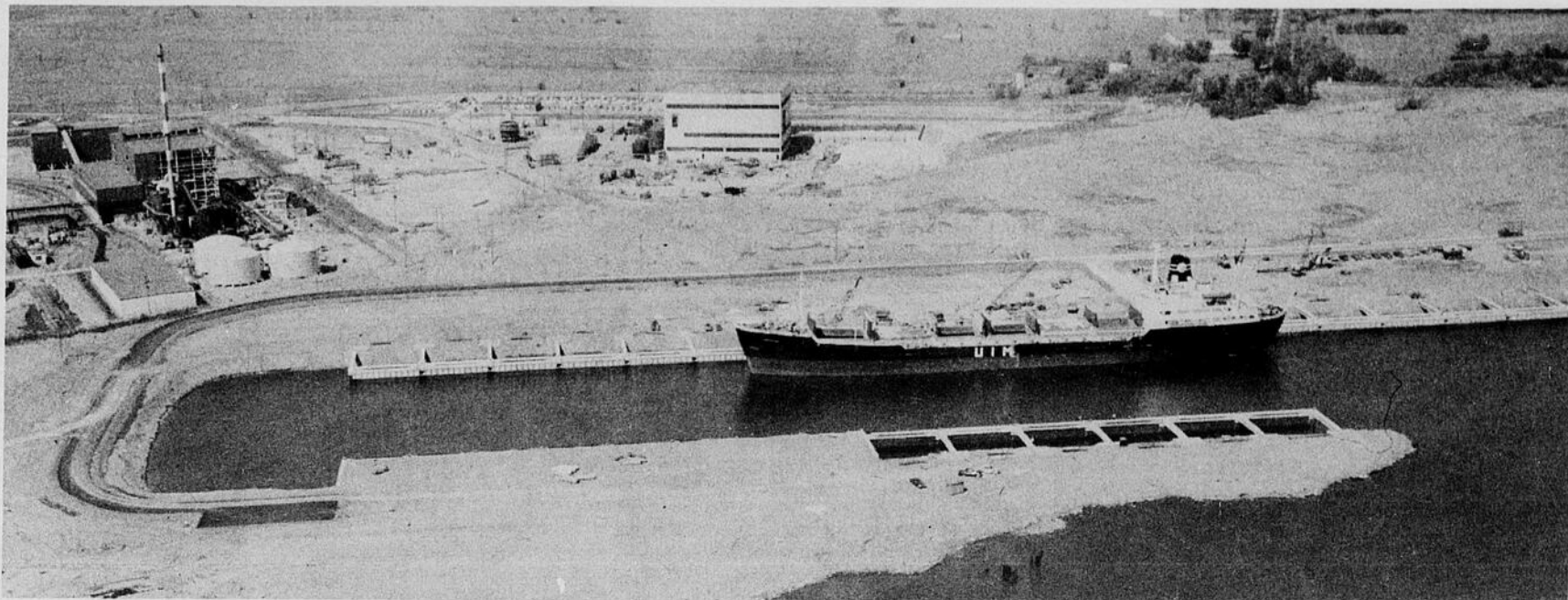
## Message de Son Honneur le Maire

*A l'occasion de la tenue des Régates Mondiales à Salaberry-de-Valleyfield, je désire me joindre à tous nos corps publics pour offrir les plus sincères félicitations du Conseil municipal à cette organisation, qui est tout à l'honneur de notre cité.*

*Comme à l'habitude je souhaite la plus cordiale bienvenue parmi nous aux milliers de personnes qui profitent des Régates de Valleyfield pour venir nous visiter.*

*Nous sommes toujours anxieux de les rencontrer, et le Conseil municipal, ainsi que toute la population, est heureux de leur souhaiter un séjour des plus agréables parmi nous.*

Robert Cauchon  
maire de la Cité



Charlemagne Chatel, commodore



Jacques Sauvé, président



Robert Brault,  
secrétaire des courses



GERALD LANIER, M.P.  
Commodore-honoraire

Au nom du Club Nautique de Valleyfield, organisateurs de cette régate mondiale de 1967 dans les cadres de l'EXPO '67, nous tenons spécialement à souhaiter la bienvenue à tous les visiteurs en les incitant à se procurer le billet qui vous donne droit d'entrer sur les terrains publics et en même encourage les organisateurs de cet événement mondial qui vous offre l'occasion de gagner en collaboration avec l'agence de voyage Maurice Lapointe et la firme Aliatlia un voyage à Rome.

Soyez des plus prudents au cours de cette deuxième fin de semaine des régates et bienvenue à Valleyfield "là où les records sont brisés".

### LE CLUB NAUTIQUE DE VALLEYFIELD INC.

Charlemagne Chatel, commodore  
Jacques Sauvé, président des régates  
Robert Brault, secrétaire des courses.

*Les Régates Mondiales Expo '67 marquent à Salaberry de Valleyfield, d'une façon toute particulière, les fêtes du Centenaire de la Confédération Canadienne.*

*Par leur travail infatigable et dévoué, les directeurs du Club Nautique de Valleyfield ont voulu assurer à ces régates un succès éclatant et mémorable et je tiens à leur rendre hommage au nom de tous.*

*A titre de Commodore-honoraire, c'est avec beaucoup de plaisir que je souhaite la plus chaleureuse bienvenue aux milliers de visiteurs tant canadiens qu'étrangers qui envahiront les rives de la baie St-François à cette occasion.*

*Puisse l'hospitalité reconnue et coutumière de notre population agrémente votre séjour parmi nous.*

GERALD LANIER, M.P.



**MARTIN DECOR Inc**  
J.H. MARTIN, PROP.  
ETALAGISTE - DECORATEUR  
MEMBRE DE L'ASSOCIATION  
DES DECORATEURS ENSEMBLIERS  
DU QUEBEC

TEL. 373-6074 ♦ 14, GURNHAM ♦ VALLEYFIELD, P.Q.

### Laiterie Leclerc

crème glacée

Benoit Philie, distributeur  
pour les 4 comtés

130 Bissonnette 373-3955 Valleyfield



### Queen's Shop

Pauline Leroux,  
prop.

Confection  
pour dames

22 Jacques-Cartier  
Valleyfield  
373-2922



### Ideal Petroleum

(1959) LTD

André Leduc, gérant

373-2025 Valleyfield

QUINCAILLERIE

### C. CHATEL ENRG.



107 Alexandre  
Valleyfield  
373-5323



DEPOSITAIRE DES PEINTURES O.P.W.

### GASTON DESCHAMPS DE LA MAISON HENRI COUSINEAU

vous offre à l'occasion

Des Régates Mondiales  
de Valleyfield

### DES CHANDAILS SOUVENIRS Henri Cousineau

11a Chaussée Valleyfield  
373-7151

*Succès aux membres  
du Club Nautique  
de Valleyfield*

*Success to the members  
of le Club Nautique  
de Valleyfield*

TEX  MADE

## THE MONTREAL COTTONS LTD.

### USINE SPECIALITE

Ph. THEBERGE, gérant

### USINE GAULT

D. A. ATKINS, gérant

### USINE DE FINITION

#### BEAUHARNOIS

S.H. CHAMBERS, gérant

### USINE SALABERRY

C. BEAULIEU, gérant

### QUESTION ENFIN ECLAIRCIE

## Comment sont dirigées les Régates

Une des choses les plus confuses pour le nouveau spectateur et un des aspects les plus importants d'une régates à moteur est, sans contredit, l'horloge de départ.

Un coup de canon est tiré cinq (5) minutes avant le début de la course; à ce moment, un pavillon rouge et quatre (4) indicateurs sont hissés ou tenus dans la main. A chaque minute écoulée un des indicateurs est enlevé; de cette façon, les conducteurs peuvent garder plus facilement la notion du temps.

Exactement 60 secondes avant le signal du départ de la course, un autre coup de canon est tiré - simultanément, le dernier indicateur est enlevé et un pavillon blanc apparaît une grosse horloge, n'ayant pas moins de six pieds de diamètre est mise en marche. Quand cette même horloge atteint son 60 secondes, l'officiel au départ laisse tomber le pavillon blanc pour indiquer que la course est en marche. Le coup de canon au départ est également tiré, mais le départ officiel d'une course est indiqué quand on laisse tomber le pavillon blanc.

Les conducteurs commencent à faire le tour de la piste après que le coup de canon de 5 minutes a été donné. On remarquera l'étonnante habileté des conducteurs car ceux-ci doivent atteindre

la ligne de départ au même moment où l'horloge atteint 60 secondes. Si parfois un des coureurs dépasse la ligne de départ avant que l'horloge ait atteint 60 secondes, il est sujet à une disqualification. Quand plus de la moitié des coureurs éligibles traversent la ligne de départ avant le temps, l'arbitre de la course peut, à sa discrétion lever le pavillon rouge afin d'annuler le départ, faire recommencer le tour de la piste et le premier conducteur à avoir traversé la ligne de départ en avant des autres est automatiquement disqualifié.

Les conducteurs les plus expérimentés, donc les plus rusés, en plus d'atteindre la ligne de départ à une fraction de seconde après le coup de canon font en sorte que leur bateau atteigne la ligne de départ à la vitesse maximum. Des courses sont souvent gagnées ou perdues à la ligne de départ même. La marque de distinction d'un conducteur expérimenté réside dans la manière de faire son départ.

Les Régates de Valleyfield ont un parcours de 1 2/3 milles - trois tours pour chaque course -- constituant une distance de 5 milles.

Ce parcours a été étudié et approuvé pour les compétitions du Championnat du Monde.

R. Haworth.

### COMMENT COMPTER

#### LES POINTS

Gagnant 1 <sup>ère</sup> place	400 points
Gagnant 2 <sup>ème</sup> place	300 points
Gagnant 3 <sup>ème</sup> place	225 points
Gagnant 4 <sup>ème</sup> place	169 points
Gagnant 5 <sup>ème</sup> place	127 points
Gagnant 6 <sup>ème</sup> place	95 points
Gagnant 7 <sup>ème</sup> place	71 points
Gagnant 8 <sup>ème</sup> place	40 points
Gagnant 9 <sup>ème</sup> place	53 points
Gagnant 10 <sup>ème</sup> place	40 points

### SIGNIFICATION DES PAVILLONS

#### PAVILLON NOIR

Ne pas aller sur le parcours et ne pas quitter les puits de ravitaillement.

#### PAVILLON ROUGE

Sort pour désigner la période entre le coup de canon de cinq minutes et celui d'une minute - Faux départ - disqualification.

#### PAVILLON BLANC

Détermine la dernière minute avant le départ de la course.

#### PAVILLON VERT

Désigne le début du dernier tour.

#### PAVILLON A DAMIER

Fin de la course.

#### PAVILLON ROUGE ET JAUNE

Courir avec prudence et garder sa place.

#### PAVILLON JAUNE

Cancellation - retour aux puits de ravitaillement.



Le souper annuel spaghetti-beans présenté annuellement aux organisateurs des régates par le Club Nautique de Valleyfield a permis mercredi soir de réunir certaines personnalités qui contribuent à leur façon au succès de la régates. Ainsi on aura reconnu sur la photo du haut le fameux Art Ashbury, qui est entouré de coureurs de Valleyfield, soit Gaston Deschamps, Germain Brossoit, Armand Hébert, Russel Haworth.



# NE MANQUEZ PAS L'ÉPREUVE 280! THE 280'S WILL GO ALL THE WAY!

UNE DES CLASSES LES PLUS SPECTACULAIRES A LA REGATE

*One of the Most Spectacular Classes of the Regatta*

## CLASSE HYDRO

### 280

## POUCES CUBES

#### EMBARCATION:

Longueur de 16 pieds ou plus  
excluant les projections.

#### MOTEUR:

Un moteur ordinaire d'auto-  
mobile avec un déplacement de  
piston n'excédant pas 280 po.cu.  
Aucun moteur construit à l'ex-  
térieur des Etats-Unis et du Ca-  
nada ne devrait être éligible.

#### PROHIBITION:

Toutes les parties du moteur  
doivent demeurer intactes  
(stock) excepté pour des pièces  
réciproques.

#### COUT:

Ne doit pas excéder la somme  
de \$1,000.

#### CARBURANT:

Restreint à la gazoline.

#### LETTRE D'IDENTIFICATION:

Lettre "E" plus numéro (APBA)  
Lettres "CE" plus numéro (CBF)

RECORD DE COMPETITION DE  
5 MILLES -- APBA

VITESSE: 74.380  
NOM DE L'EMBARCATION: L11'  
Squirt III  
CONDUCTEUR: Bruce McDonald  
Moteur: Chevrolet.

RECORD DE COMPETITION DE  
5 MILLES -- CBF

Aubert Brillant (propriétaire) -  
Marcel Laberge (conducteur).  
Moteur: Chevrolet -- 71.656 --  
Royal Canadiana.



Bob Hering, de Sheboygan, Wisconsin, s'est mérité les plus  
grands honneurs à la régata en fin de semaine en gagnant deux  
médaillles d'or, une d'argent et une de bronze. Il s'est grandement  
distingué particulièrement dans la classe B RACING HY-  
DRO pour gagner la fameuse Médaille d'Or Schenley. Il établissait  
alors un nouveau record canadien avec une vitesse de 65.  
228 milles à l'heure. M. Frank Smith, de Canadian Schenley  
Distilleries Ltd., de Valleyfield, que l'on reconnaît à droite, à  
fait la présentation en présence de la Reine Ginette Deschambault.

Canadian **Schenley** Distilleries  
LTD.

Les seuls whiskies canadiens



d'une excellence certifiée

**SEUL**

UN ACHAT SPECIAL  
NOUS PERMET DE VOUS  
OFFRIR CES VALEURS  
EXCEPTIONNELLES

**QUINCAILLERIE  
RILEY MARINE**



**MERCURY  
OUTBOARDS**

REPRESENTANT AUTORISER

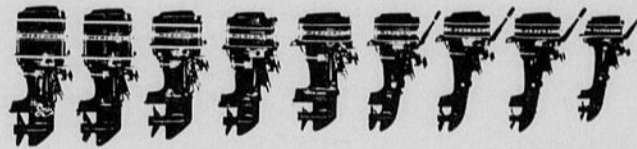
REGATES MC  
WORLD RE



**MERCURY 1967**

MOTEUR \$255.00 à \$1723.00

Tradition de perfection technique

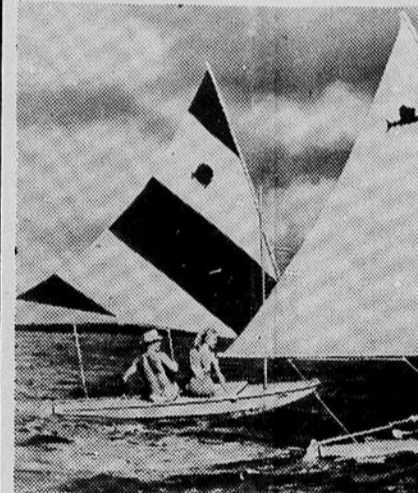


- . Puissance
- . Souplesse
- . Securite
- . Robuste
- . Silence
- . Ralenti
- . Bon vent

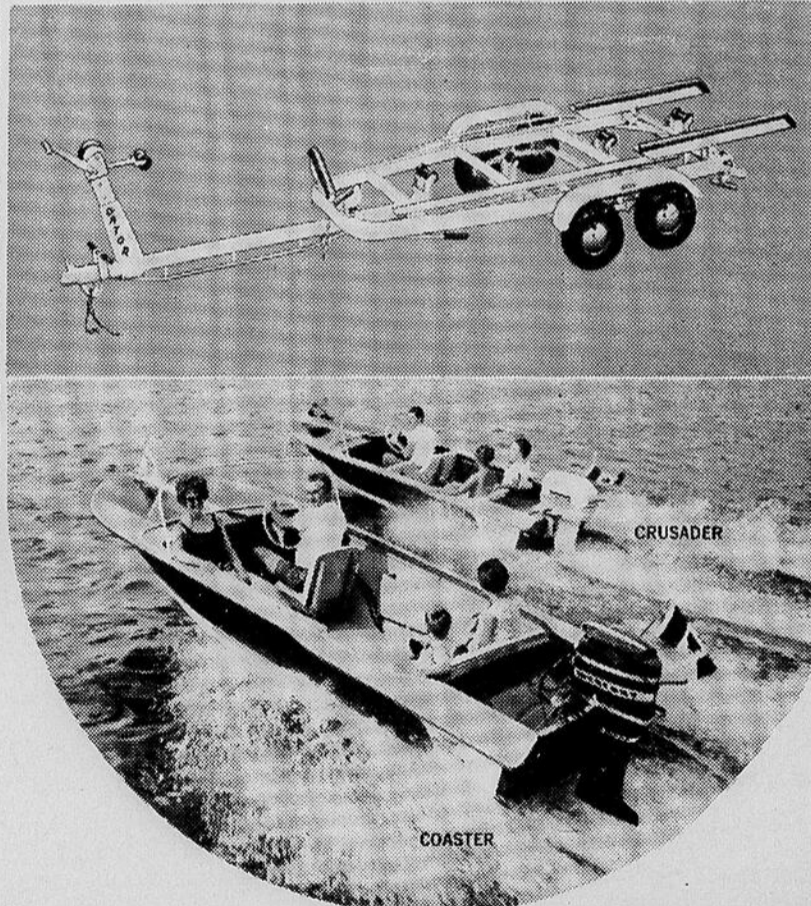


ENSEMBLE COMPLET

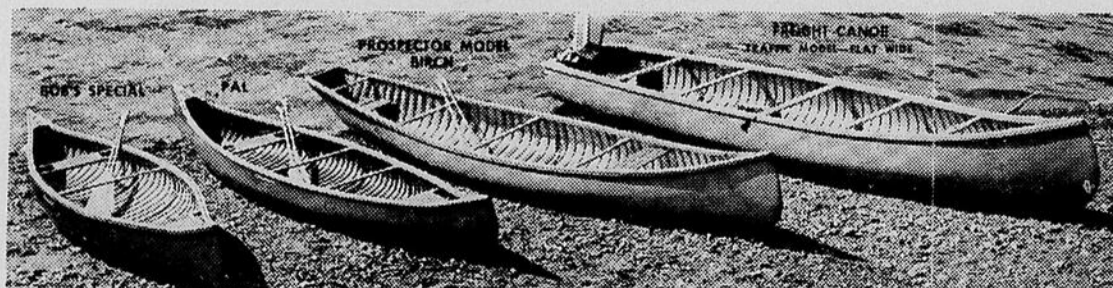
**Sailfi**



\$295.00 et plus

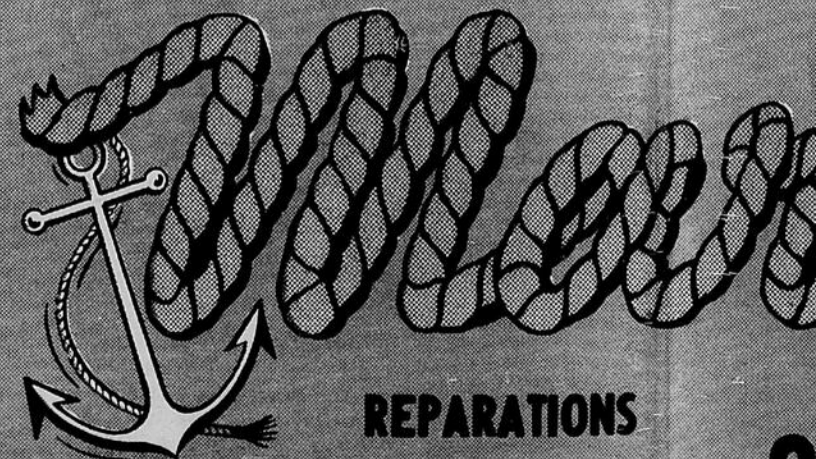


"PEDALO" \$225  
A PARTIR DE



Les canots CHESTNUT  
de renommée mondiale,  
le canot qui à grandi

avec le CANADA  
A partir de \$139.50



REPARATIONS  
VENTE-SERVICE-PIECES

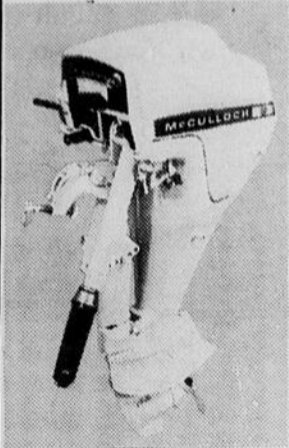
2

GATES MONDIALES  
WORLD REGATTA

expo67



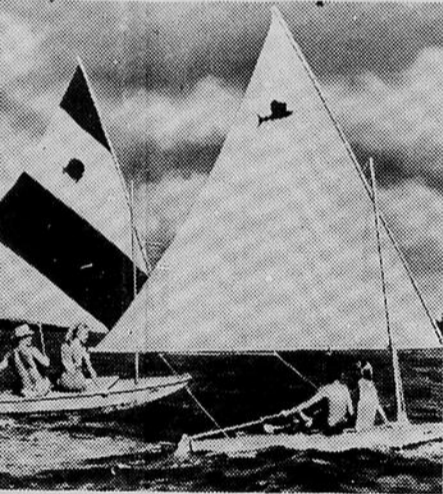
Le McCULLOCH de  
7½ CV à démarreur é-  
lectrique GOLDEN-  
TOUCH.



SEMBLE COMPLET special \$995.

\$179. ET PLUS

Sailfish®



\$295.00 et plus

LE TRACTEUR JOHN DEERE 110  
POUR PELOUSES ET JARDINS

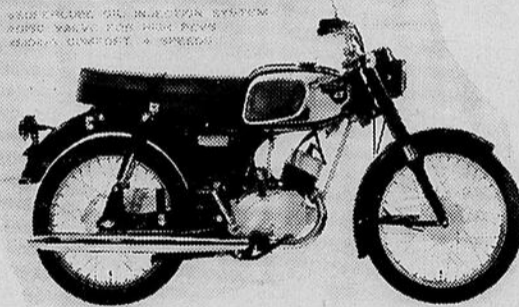


MOW  
A compter de 695.00



"DALO" \$225.  
PARTIR DE

KAWASAKI 85  
MODEL J1L (SUPERLUBE)



A partir de \$399.00

PROGRAMME

SAMEDI, 15 JUILLET

ELIMINATIONS

CANOTS-AUTOMOBILES

Toutes les épreuves: 3 tours. Lorsqu'il y a plus de 12 inscriptions par classe, il doit y avoir des éliminations. Les premières 6 embarcations par division (ou 4, ou 3 selon le nombre de divisions) sont retenues pour la course finale du dimanche. Commencant 10 a.m. sans arrêt pour la journée entière

Classes

- Classe COD (Canadian One Design) pas d'élimination nécessaire
- Embarcations de construction canadienne, propriétaire canadien, et conducteur canadien
- Classe 48 Hydro
- Classe 145 Hydro
- Classe 150 Hydro
- Classe 280 Hydro (1ère moitié)
- Classe 266 Hydro
- Classe SK Runabout
- Classe 225 Hydro
- Classe (427.161 po. cu. Hydro "Limited")
- Classe 280 Hydro (2e moitié)

Trophées

- Montreal Cottons
- Vachon
- C.E. Zinc
- C.K.V.L.
- Schenley
- O'Keefe
- Du Maurier
- Allied Chemical
- Maple Leaf
- commandité par Wynn's
- Schenley

DIMANCHE, 16 JUILLET

FINALES

Canots-automobiles

Toutes les épreuves: 3 tours (Exception: Championnat "Feuille d'Erable" 6 tours). Les participants étant sortis victorieux des "éliminations" de samedi sont groupés aujourd'hui dans les "finales". Les gagnants de l'an dernier sont aussi éligibles.

EPREUVES FINALES

RECORDS  
CANADIENS

- 12:00 Classe COD Runabout 1ère épreuve (Canadian One Design)
- 55.762 12:30 Classe COD 2e épreuve
- 70.478 12:30 Classe 145 Hydro 1ère épreuve
- 12:45 Classe 145 Hydro 2e épreuve
- 1:00 Classe 150 Hydro 1ère épreuve
- 1:15 Classe 150 Hydro 2e épreuve
- 55.797 1:30 Classe 48 Hydro 1ère épreuve
- 1:45 Classe 48 Hydro 2e épreuve
- 85.926 2:00 Classe SK Runabout 1ère épreuve
- 2:15 Classe 225 Hydro 1ère épreuve
- 71.656 2:30 Classe 280 Hydro 1ère épreuve
- 83.179 2:45 Classe 266 Hydro 1ère épreuve
- 3:00 Classe SK Runabout 2e épreuve
- 3:15 Classe 266 Hydro 2e épreuve
- 3:30 Classe 225 Hydro 2e épreuve
- 3:45 Classe 280 Hydro 2e épreuve
- 90.000 4:00 427.161 po. cu. Hydro 1 course 10 milles

Trophées

- Montreal Cottons
- C.E. Zinc
- C.K.V.L.
- Vachon
- Du Maurier
- O'Keefe
- Allied Chemical
- Schenley
- Gold Helmet
- Maple Leaf
- Wynn's

En plus des trophées ci-haut mentionnés, la Commission du Centenaire du Canada donne aux gagnants 1ère, 2e et 3e position de chaque classe, les "Médailles du Centenaire" - or - argent et bronze respectivement.

Tous les autres participants recevront une "attestation" de participation aux Fêtes du Centenaire du Canada.

Une montre "Longines" sera attribuée au gagnant du Championnat "Maple Leaf".

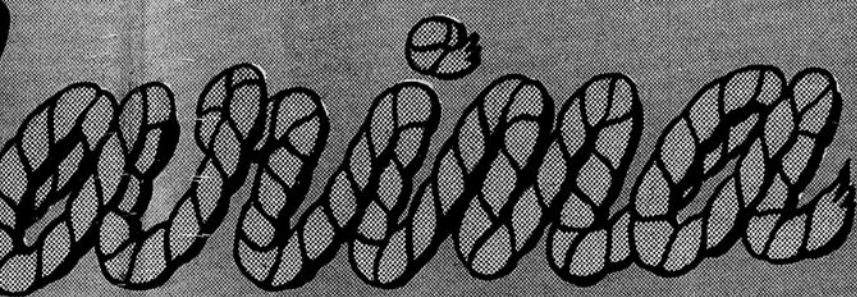
Le parcours de 1 2/3 milles est approuvé pour les records mondiaux. Ces régates sont sanctionnées par la Canadian Boating Federation, l'American Power Boat Association et licenciées par l'Union Internationale Motonautique de Belgique.

3:00 Démonstration de gyrocopter

7:30 Sauts de parachutistes

10:00 Feux d'artifices par Centre du Pneu — Valleyfield Tire Service

Immédiatement après les régates, Tirage des 2 billets pour voyages à Rome sur les lignes aériennes ALITALIA — Agences de Voyages Maurice Lapointe.



TIONS  
CES

235 HARWOOD

Quincaillerie  
Marine

DORION

RILEY

B. Gauthier, prop.

TEL. 234-2087



## DISTRIBUTEUR EXCLUSIF ST-JEAN AUTO PARTS VALLEYFIELD LTD

Stéphen SHANNON, prés.

Julien LEFEBVRE, mngt.

59 ST-PHILIPPE, VALLEYFIELD

373-9505



PIXIE DE RUSSELL HAWORTH CLASSE 45

**Nous sommes heureux de commanditer  
les embarcations de**

RUSSELL HAWORTH (CLASSE 48)

JEAN-MAURICE BARETTE (CLASSE 280)

**BONNE CHANCE LES GARS !**

### CLASSE HYDRO 48 POUCES CUBES

Lettres "CX" plus le numéro (CBF).

RECORD DE COMPETITION DE 5 MILLES - APBA.

VITESSE: 74,938

ENDROIT: San Diego, Californie  
NOM DE L'EMBARCATION: Piranha  
CONDUCTEUR: Mickey Remund  
MOTEUR: Crosley

RECORD DE COMPETITION DE 5 MILLES - CBF.

Paul Brafield, 15 juillet 1962 - 55,7971.

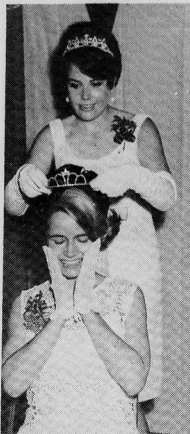
EMBARCATION: Longueur minimum de 9 pieds, MOTEUR:

Moteur de type 4 cylindres "Crosley" ayant un déplacement n'excédant pas 48 po. cu.

CARBURANT: Restreint au méthanol seulement, COÛT:

Ne devra pas excéder \$1,000, PROHIBITION:

Ventilateur, supercompresseur, boîte à engrenage et double arbre à came et tete, NUMÉRO D'IDENTIFICATION: Lettre "Y" plus le numéro (APBA).



Carol McCaig, reine des régates 1966, couronne Ginette Ière qui la remplacera au même titre pour la Régate Mondiale de 1967.

## MAGNIFIQUE SUCCES DU BAL D'ETE DE L'ECOLE DE DANSE MARGUERITE ET ANDRE PRIMEAU



Voici quelques photos prises lors du Grand Bal d'été de l'école de Danse Marguerite et André Primeau tenu tout récemment au Centre des Loisirs de Belleville. Plusieurs invités de marque assistaient à cette soirée mémorable. Dans la photo du haut à gauche Madame Patenaude, de Dorion, accompagnée de son mari, qui a été choisie Madame Élégance et qui s'est par le fait même mérité un magnifique trophée lors de ce bal d'été. L'heureuse élue est accompagnée dans la photo des invités qui agissaient comme juges et des professeurs de l'école. Photo de droite: Rosita et Dino, des professionnels de Montréal et bien connus des amateurs de danse donnent une exhibition de Cha-Cha aux applaudissements des personnes présentes. Photo du bas, les collaborateurs de l'école de Danse accompagnés de leurs professeurs. Ce sont dans l'ordre habituel: M. et Mme Thomas Albanese; M. et Mme André Primeau; Madame Thérèse Greer et M. et Mme Yvan Leclerc. Les personnes présentes ont certainement goûté le magnifique choix de danse et musique offert au cours de cette magnifique soirée. (Photos Studio Beauchamp)

## THESE are the BOYS to BEAT

### 1966 HIGH POINT CHAMPIONS

A. P. B. A.

CLASS	BOAT	OWNER
7 litre	Wildcat 1	George Babcock, Seattle, Wash.
280 Hydro	Vagabond	Walter Struzak, Norristown, Pa.
266 Hydro	Wa Wa Too	Bill Hiner, Gladwyne, Pa.
225 Hydro	Chip Winder	Dick Gordon Mt. Clemens, Mich.
150 Hydro	Woody Jr's Special	E. J. Piescott Cambridge, Md.
145 Hydro	Pettit's Pet	Cheri Pettit, Ventnor, N. J.
48 Hydro	Kat-N-Nan	Paul Ruser, Deer Park, Ohio
SK.	"Das Firesch-Joe Maxbrown, Philin Landin Long Beach, Boomer Agram N.Y.	

### 1966 HIGH POINT CHAMPIONS

C. B. F.

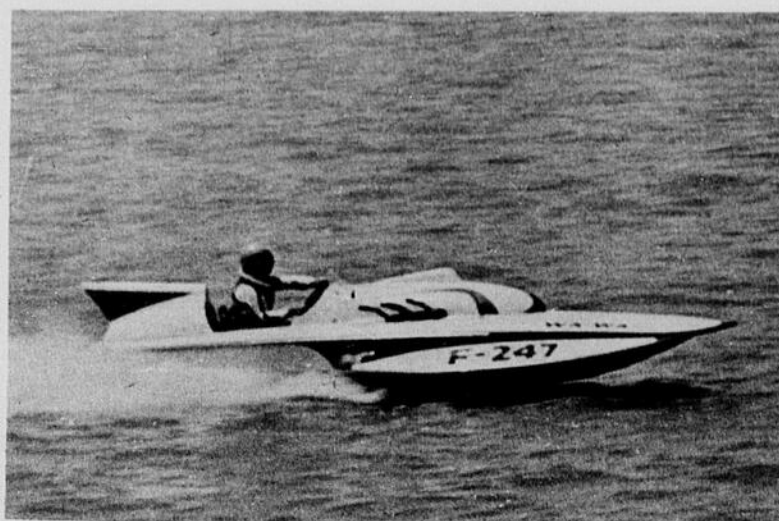
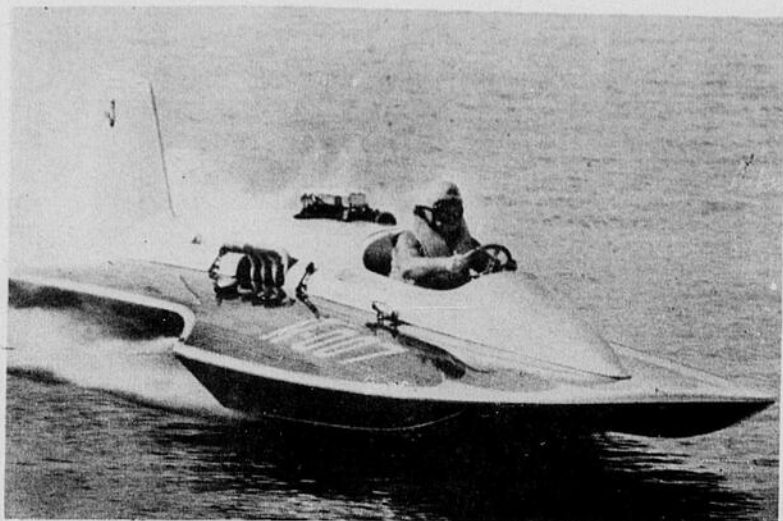
CLASS	BOAT	OWNER
48 Hydro	Pixie	Russell Haworth, Valleyfield, Que.
145 Hydro	Dixie	Gaston Deschamps Valleyfield, Que.
150 Hydro	Colorflame	Don McDonald, Toronto, Ont.
280 Hydro	Miss Valleyfield	Fred Bromo, Rockville, Ont.
266 Hydro	Miss Fleur de Lys	Marcel Laberge, Ste-Foy, Que.
Sk. Class	Widow Maker	Cyril Smith, Clarkson, Ont.
C-OD Class	Pogo	Clayton Road, Bowmanville, Ont.



DANS LE CADRE DES FETES DU CENTENAIRE DU CANADA,

**WYNN'S** EST HEUREUX DE PARTICIPER AUX  
GRANDES REGATES MONDIALES expo67

**VALLEYFIELD, QUE.**



EN COMMENDANT LA CLASSE 427.161 PO. CU. - UNE COURSE 10 MILLES LIMITEE POUR LE

## CHAMPIONNAT MONDIAL

DES CANOTS-AUTOMOBILES POUR LE TROPHEE "MAPLE LEAF"

PARMI LES VEETTES

### LA CLASSE HYDRO 7 LITRES



LE FAMEUX TROPHEE MAPLE LEAF  
EN FIDUCIE AU WINDSOR YACHT CLUB

1. Le déplacement total des pistons du moteur ne doit pas excéder 7 litres et/ou 427.161 po.cu.  
2. Les embarcations de compétition doivent être poussées par un et/ou des moteurs à combustion interne de type 4 cycles, qu'ils soient ou non supercompressés. Le coût d'un tel moteur installé ne doit pas excéder la somme de \$2,750. (sans supercompression) et \$3,250 (avec supercompression). Tous les morceaux extras doivent être achetés au prix du détail sur le marché ordinaire.

3. La longueur minimum pour cette classe est de 20 pieds, excluant les projections. Une hélice sous-marine doit également équiper cette embarcation. Tous les bateaux enregistrés dans cette classe avant le 1er février 1965 peuvent continuer à courir sans s'occuper de la longueur.  
4. L'usage d'un supercompresseur est permis.  
5. La lettre d'identification est

"H" (APBA) et les lettres "CH" (CBF).

6. La pesantur minimum doit être:  
1600 lbs (sans supercompresseur)  
1800 lbs (avec supercompresseur).

RECORD DE COMPETITION DE 5 MILLES -- APBA

VITESSE: 93.072  
ENDROIT: Miami, Fla.  
NOM DE L'EMBARCATION: Miss Crazy Thing  
CONDUCTEUR: Bill Sterett  
MOTEUR: Chrysler  
SUR LE DROIT: 151.271

RECORD DE COMPETITION DE 5 MILLES -- CBF

Art Ashbury (conducteur) - Aubert Brillant (propriétaire) - 22 septembre '63. San Diego, Cal. Vitesse: 90.000 (record mondial acc.)

## FAITES COMME LES CHAMPIONS!

Utilisez les produits WYNN'S  
pour l'entretien de votre auto

- WYNN'S STOP OIL
- WYNN'S POWER STEERING CONCENTRATE
- WYNN'S TRANSMISSION STOP-LEAK
- WYNN'S AUTOMATIC TRANSMISSION CONDITIONER
- WYNN'S MULTI-PURPOSE CONCENTRATE
- WYNN'S SPIT-FIRE
- WYNN'S ENGINE FLUSH
- WYNN'S CARBURETOR CLEANER
- WYNN'S FRICTION PROOFING
- WYNN'S RADIATOR STOP-LEAK
- WYNN'S RADIATOR FLUSH
- WYNN'S CHARGE!
- WYNN'S ENGINE TUNE-UP

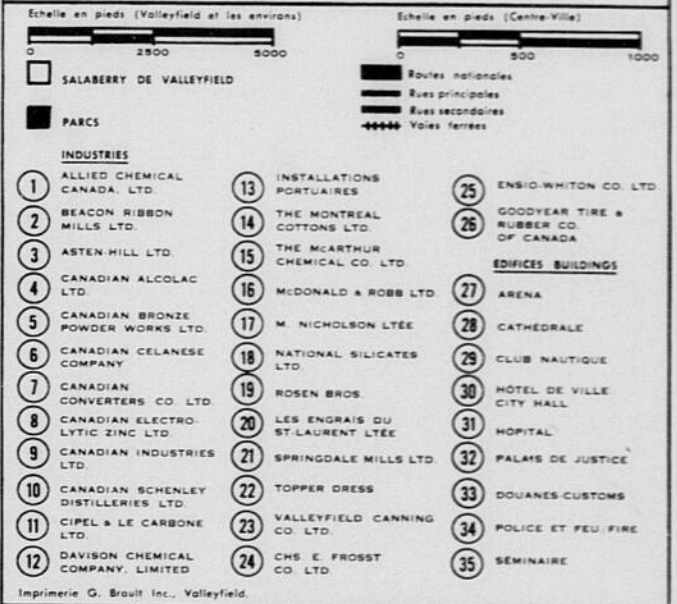


# VALLEYFIELD CENTRE-VILLE

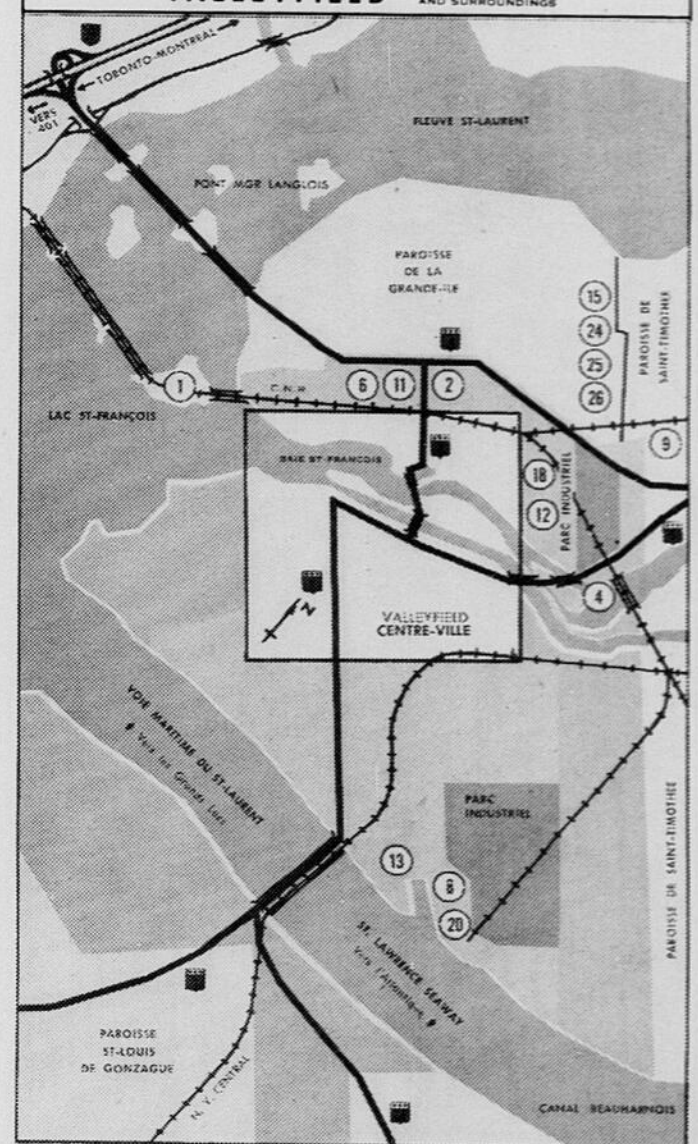


## SALABERRY-DE-VALLEYFIELD

PROVINCE DE QUEBEC, CANADA  
POPULATION 32,000

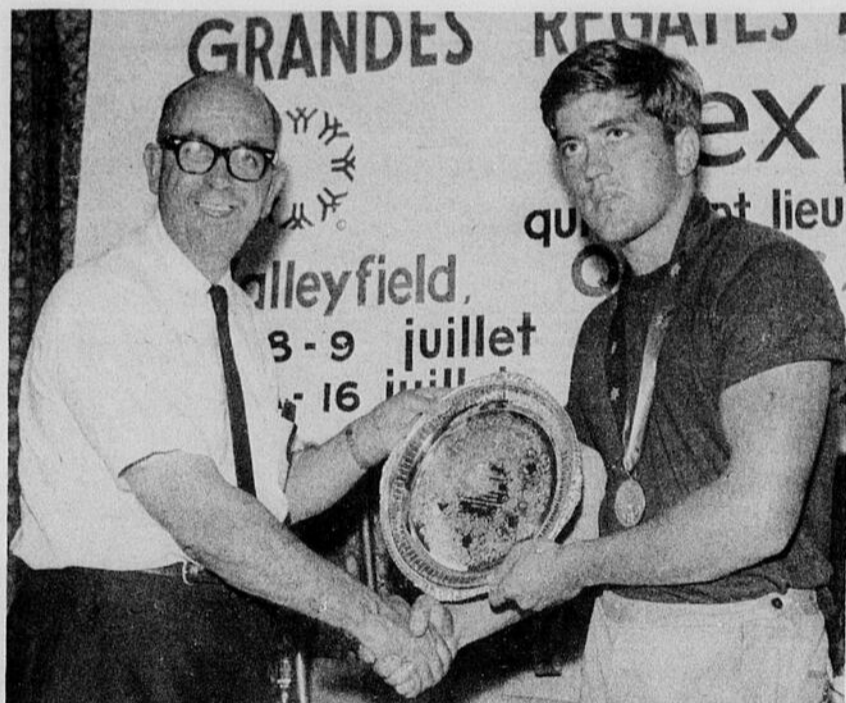


## VALLEYFIELD ET ENVIRONS AND SURROUNDINGS



avec  
**Coke**  
y a d'la **joie!**

Coca Cola et Coke sont des marques déposées qui identifient le produit de Coca Cola Ltée seulement.



Les grands honneurs de la classe B STOCK HYDRO ont été remporté dimanche dernier par Alan Kenney, de Kent, Nouveau-Brunswick, en maintenant une vitesse moyenne de 47.120 milles à l'heure. C'est le sportif très bien connu, Maurice "Nick" Nicholson, qui lui a présenté le plateau d'argent de la compagnie Maurice Nicholson Limitée. Le gagnant s'est également mérité une médaille en or du Centenaire de la Confédération.

# MAURICE NICHOLSON LIMITEE

EMBOUTILLEUR AUTORISE DE COCA-COLA

SOUS-CONTRAT AVEC COCA-COLA LIMITEE

**RUE DUFFERIN 373-3277 VALLEYFIELD**

## ECOLE DE DANSE RENE PITRE ENRG.

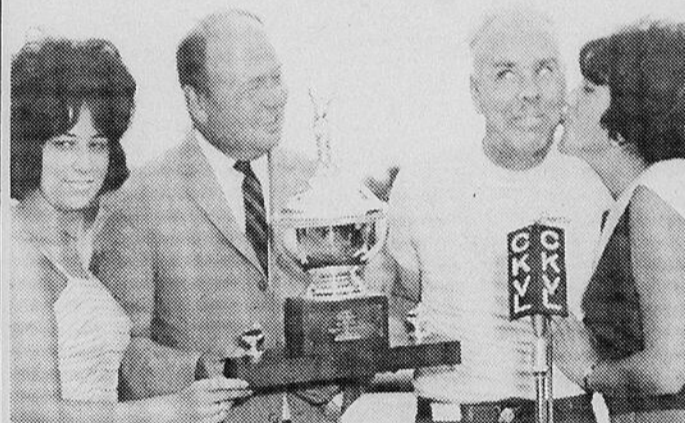


La plus importante école de danse de la région avec ses studios situés au 3, rue Gendron, Valleyfield.

**BUFFET  
RENE PITRE**

Tous genres de réceptions: mariages, buffets froids, soirées sociales, etc.  
Signalez 373-3085  
Valleyfield

## C.K.V.L. Radio 850 au CADRAN



LA CLASSE 48 AUX GRANDES REGATES  
MONDIALES DE VALLEYFIELD!

C.K.V.L. Radio  
présente

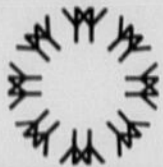
**un magnifique trophée  
et bourse  
au gagnant de  
la classe 48**



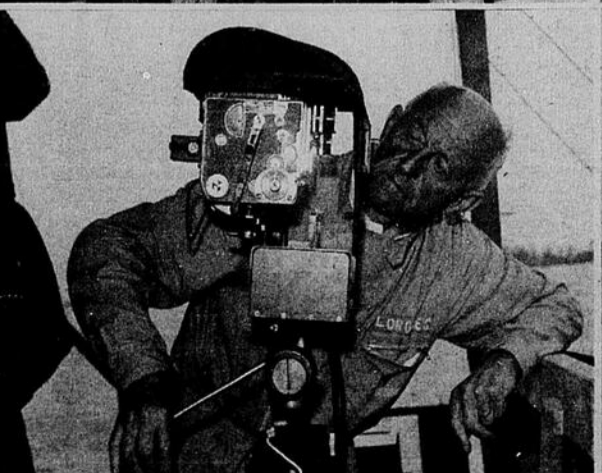
## JACQUES SAUVE, PRESIDENT DES REGATES 1967

et votre distributeur O'KEEFE dans la région  
est heureux une fois de plus de présenter

**le trophée O'KEEFE pour la classe 266**



# C'EST UN RENDEZ-VOUS INTERNATIONAL!



## INTERNATIONAL FLAVOUR AT VALLEYFIELD REGATTA!

PHOTOS PAR/BY PETER ROZON PHOTO

# du MAURIER



## CLASSE SKI RACING RUNABOUT

1. Les embarcations éligibles à courir dans cette classe doivent se conformer aux règlements suivants. Dans le cas contraire, les règlements généraux des "Inboard Racing Runabouts" et les règlements généraux des courses s'appliqueront.

2. Les principales dimensions pour ces embarcations doivent être:

(a) Minimum L.O.A. 16'0 A.W.L. 12'6"

(b) Minimum B.O.A. 6'3" A.W.L. 5'6"

Les dimensions ci-haut mentionnées excluent toutes les projections.

3. La pesantier minimum de l'embarcation sans carburant et équipage doit être de 1500 lbs.

4. Le déplacement maximum du moteur ne doit pas excéder 400 po.cu. Aucune tolérance ne sera acceptée.

5. La puissance devra être fournie par un moteur d'automobile ordinaire listé dans le "National Automobile Dealers Red Book". La carburation sera limitée à des carburateurs seulement dont le coût, incluant la tubulure (manifold), ne devra pas excéder \$400. au prix du détail. Aucune injection de carburant ou des ventilateurs ne seront acceptés.

6. Le carburant sera restreint à la gazoline vendue normalement pour les automobiles.

7. Le moteur doit être monté dans la partie arrière de la moitié de l'embarcation et la force motrice doit passer par un "Vee-drive".

8. La cabine du conducteur doit accommoder au moins deux personnes dans des sièges assez larges pour des personnes adultes; les sièges doivent être situés à un point 2/5 de la longueur de l'embarcation. L'équipage peut être constitué de une ou/et deux personnes selon la discrétion du conducteur.

9. Une plaque de métal placée à l'arrière de l'embarcation sera acceptée si elle n'est pas ajustable lorsque l'embarcation est en mouvement et si elle n'intercepte pas le fond de l'embarcation longitudinalement ou transversalement par des arrêts brusques ou des sauts sur l'eau. Dans aucun cas, cette plaque ne sera considérée dans la longueur de l'embarcation.

10. Les lettres d'identification sont "Sk" plus numéro (APBA) et "CK" (CBF). Record de compétition de 5 milles (APBA), Leroy Penhall avec "Sizzler" à San Diego, Cal. Vitesse: 85,552. Aucun record canadien à date.

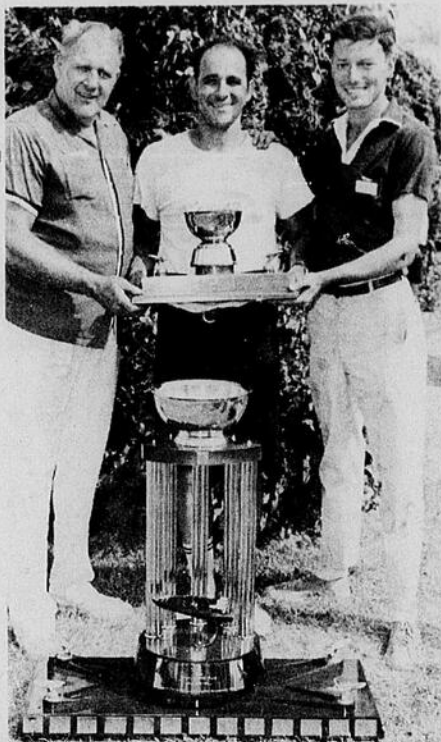
PRESENTE L'EPREUVE DE LA CLASSE

## SKI RACING RUNABOUT

POUR VOTRE PLAISIR ET VOTRE AGREMENT

### TROPHÉE du MAURIER CLASSE "SK"

Ce trophée perpétuel est présenté chaque année par les fabricants des cigarettes du Maurier au compétiteur qui amasse le plus grand nombre de points dans les deux épreuves finales de la classe "SK"



### du MAURIER "SK" CLASS TROPHY

This perpetual trophy is presented annually by the makers of du Maurier cigarettes to the competitor with the highest total points amassed in the two final "SK" class heats.




C'est Jean-Noel Hébert qui a remporté dimanche après-midi le trophée que la compagnie du Maurier présente chaque année à la régata de Valleyfield pour la classe C RACING RUNABOUT. Le coureur de Ville de Léry a réussi une vitesse de 59.152 milles à l'heure, établissant ainsi un nouveau record canadien. Sur cette photo de présentation, on reconnaît M. Jean Allard, de du Maurier, le président de la régata Jacques Sauvé, le vainqueur Jean-Noel Hébert, la Reine des régates Ginette Deschambault, et André Bérubé, de la compagnie du Maurier.

**PARTOUT OU VOUS ALLEZ, vous verrez que l'on fume du Maurier**


# AU SERVICE DE LA POPULATION DE TOUTE LA REGION





*Robert Sauvé,*  
PRÉSIDENT-COURTIER

Immeubles **KAYBEC** Realties  
REALTIES INC.



TÉL: 373-1316  
57, RUE NICHOLSON ST.,  
VALLEYFIELD, QUÉ.

---

COMPTABILITÉ CONSULTATIONS AGENT D'AFFAIRES  
IMPÔT SUR LE REVENU TENUE DE LIVRES  
ÉVALUATION CONSEILLER EN ADMINISTRATION  
ORGANISATION COMMERCIALE

**Robert Sauvé** B.A.

BUREAU: 373-1281 • 57, rue Nicholson  
Valleyfield, Québec

ÉTUDES COMMERCIALES SUPÉRIEURES  
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE  
DES COMPTABLES INC.

---


**robert sauvé** TÉL: 373-1281

**FINANCE CO.**

57, RUE NICHOLSON, VALLEYFIELD, P.Q.

---

ROBERT SAUVÉ, B.A., PROP. TEL: 371-0624

 AGENCE DE VOYAGE  
**robert sauvé**

57 NICHOLSON, VALLEYFIELD, QUÉ.


---

**SAUVÉ & FRÈRES**

assurances INC.  
INSURANCE INC.

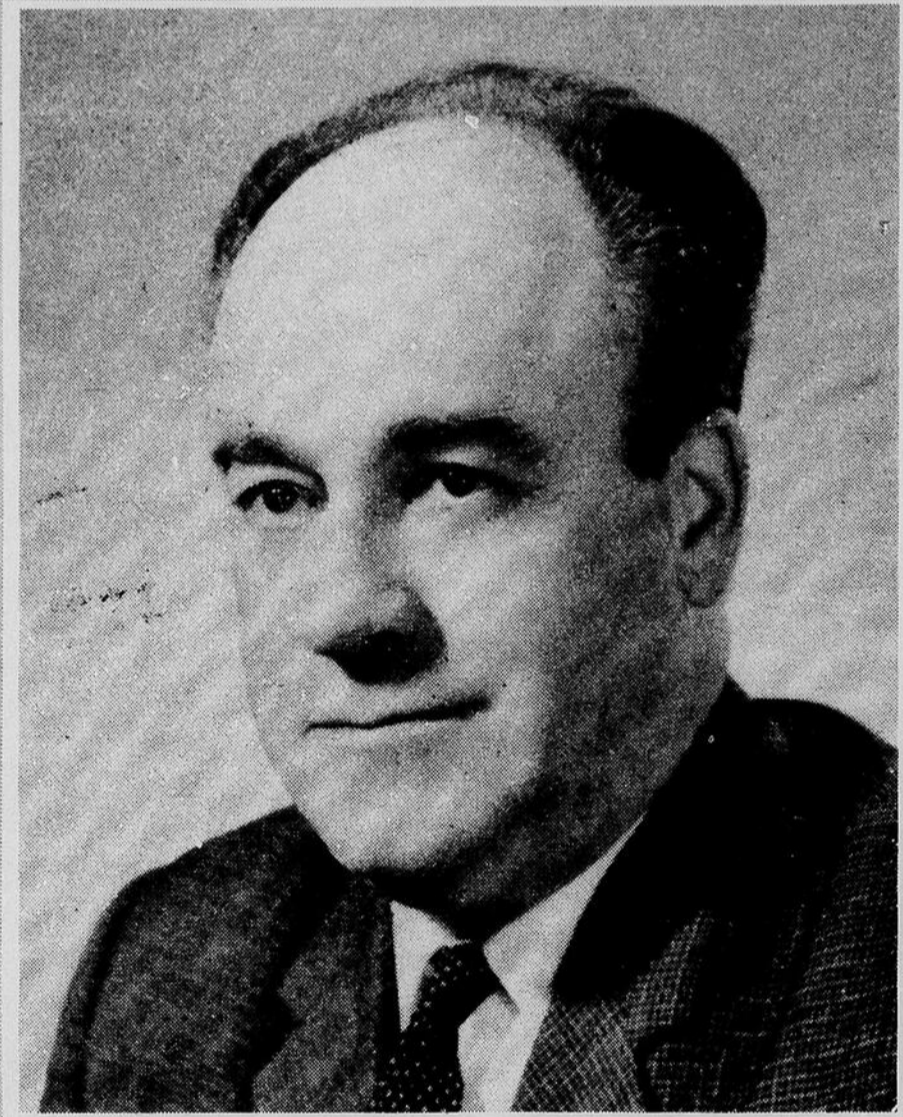
57, RUE NICHOLSON,  
VALLEYFIELD, P.Q.

---

 TÉL: 373-1316

LES INVESTISSEMENTS  
**VAL-BEC INC.**

INVESTMENTS  
ROBERT SAUVÉ, Prés. 57 NICHOLSON  
VALLEYFIELD, P.Q.



M. ROBERT SAUVÉ, B.A.



Inutile de chercher...

LE MEILLEUR ENDROIT POUR

LOUER - VENDRE - ACHETER

COMMERCES - FERMES - PROPRIÉTÉS - ETC

Immeubles **KAYBEC** Realties INC.

57 Nicholson  
Valleyfield  
373-1316

CONSULTEZ

ROBERT SAUVÉ, Président-courtier

Membre actif du Conseil d'Expansion Economique Inc.